

Непрямая речь. Discours indirect

Косвенная речь (пересказ)

Как в русском, так и во французском языке одну и ту же фразу можно ввести в речь прямым или косвенным образом.

Nathalie dit: «Il neige». – Наталья говорит: «Идет снег».

Фраза «идет снег» сказана от лица Натальи, то есть **напрямую**.

Nathalie dit **qu'il** neige. – Наталья говорит, **что** идет снег.

На этот раз фраза «идет снег» вводится с помощью слова «что», то есть уже не прямым, а **косвенным** способом.

Le professeur dit **que** vous travaillez bien. – Учитель говорит, **что** вы работаете хорошо.

При этом важно помнить, что:

порядок слов после **que** (что) **всегда прямой** (сначала «кто?», а потом «что делает?»),

а также по смыслу **надо заменять слова**, указывающие на принадлежность (мой, твой, наш и т.д.) и на того, кто действие совершает:

Elle dit: «**Je** cherche **mon** sac». – **Она** говорит: «**Я** ищу **мою** сумку».

Elle dit qu'**elle** cherche **son** sac. – **Она** говорит, что **она** ищет **ее** сумку.

Несколько правил ввода вопросительных фраз

Прямая речь – косвенная речь

Qu**e** – ce qu**e**

Qu'est-ce qu**e**

Elle me demande: «**Qu'est-ce que** tu lis?» – Она меня спрашивает: «**Что** ты читаешь?»

Elle me demande **ce que** je lis. – Она меня спрашивает, **что** я читаю.

Qu'est-ce qu**i** – ce qu**i**

Elle me demande: «**Qu'est-ce qui** te plaît?» – Она меня спрашивает: «**Что** тебе нравится?»

Elle me demande **ce qui** me plaît. – Она меня спрашивает, что мне нравится.

Est-ce que... – si

Elle me demande: «**Est-ce que** tu es fatigué?» – Она меня спрашивает: «**Ты** устал?»

Elle me demande **si** je suis fatigué. – Она меня спрашивает, устал **ли** я.

Остальные вопросительные слова вводятся без изменения:

Elle me demande: «**Quand** tu veux partir?» – Она меня спрашивает: «**Когда** ты хочешь уехать?»

Elle me demande **quand** je veux partir. – Она меня спрашивает, **когда** я хочу уехать.

Приказ или **просьба** в косвенной речи вводится с помощью **предлога de** и **глагола** в начальной форме:

Elle dit: «Regardez ce film!» – Она говорит: «Посмотрите этот фильм!»

Elle dit **de** regarder ce film. – Она говорит посмотреть этот фильм.

Elle dit: «**Ne** regardez **pas** ce film!» – Она говорит: «Не смотрите этот фильм!»

Elle dit de **ne pas** regarder ce film. – Она говорит **не** смотреть этот фильм.

Обратите внимание, что, если нужно **отрицать начальную** форму глагола (инфинитив), то **обе отрицательные частицы** (и **ne**, и **pas**) стоят **перед** глаголом.

До сих пор мы рассматривали примеры, где фразы начинались словами типа «она **говорит** – elle dit», «он **спрашивает** – il demande», в котором **глаголы** стоят **в настоящем** реальном времени.

Как построить косвенную речь (пересказ), если эти глаголы будут стоять **в прошедшем** времени. Например:

настоящее время

Il **a dit**: «Je **suis** malade». – Он **сказал**: «Я (есть) болен».

Il **a dit** qu'il **était** malade. – Он **сказал**, что он (есть) болен.

«Прямая речь» в настоящем времени – непрямая речь в **Imparfait**.

прошедшее время

Il **a dit**: «Je **suis** tombé malade». – Он **сказал**: «Я заболел».

Il **a dit** qu'il **était** tombé malade. – Он **сказал**, что он заболел (оба действия в прошлом, но **заболел** раньше).

Поэтому прошедшее «заболел» в уже не прямой речи (в пересказе) будет выражаться с помощью формы **Plus-que-parfait**.

будущее

Il **a dit**: «Je partirai demain». – Он **сказал**: «Я уеду завтра».

Il **a dit** qu'il **partirait** le lendemain. – Он **сказал**, что он **уедет** завтра.

Будущее время в пересказе (в не прямой речи) будет строиться с помощью условного наклонения **Conditionnel présent**.

И еще один нюанс :)

Обратите внимание, что в последних двух примерах в случае прямой и в случае косвенной речи при согласовании времен употреблены **два разных слова**, которые на русский переводятся **одинаково**. Это слова «завтра».

Феномен, не имеющий аналога в русском языке.

По-разному переводятся следующие слова:

	Простое будущее	Условное настоящее
завтра	demain	le lendemain
сегодня	aujourd'hui	ce jour-là
вчера	hier	la veille
следующий (ая)	prochain(e)	suivant(e)
предыдущий (ая)	dernier(ere)	précédent(e)
этим утром	ce matin	ce matin-là
здесь	ici	là
три дня назад	il y a 3 jours	3 jours avant
через три дня	dans 3 jours	3 jours après

Если вам нужны объяснения этой грамматической темы голосом, а так же дополнительный комплект упражнений, вы можете найти это в нашем аудио курсе [Грамматика в МПЗ с упражнениями и ответами](#).

[Выполните упражнения к уроку](#)